Ю.В. ПОГРЕБНЯК, ВАНЬ СЫЮАНЬ
(*Волгоград*)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА «СТЫД» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (на материале пословиц, поговорок и фразеологизмов)

Рассматриваются понятийная, образная и ценностная составляющие концепта «стыд» в русском и китайском языках в сопоставительном плане. Выявляются его общие и отличительные признаки в русской и китайской лингвокультурах.

Ключевые слова: *концепт, лингвокультура, пословица, поговорка, фразеологизм.*

Концепт «стыд» – один из базовых концептов для любого национального сообщества. Русские ученые уделяют большое внимание исследованию концепта «стыд» в русской лингвокультуре [1; 10; 7; 2] и других лингвокультурах в сопоставительном плане [9; 6; 3; 4].

Концепт «стыд» в русской лингвокультуре также исследуется китайскими учеными [16; 17] (здесь и далее перевод с кит. на рус. яз. Вань Сыюань), но в большей степени с точки зрения психологии и проблем воспитания [11–13; 14–16; 18; 20; 21]. Однако сопоставительные исследования концепта «стыд» в русской и китайской лингвокультурах не проводились.

В китайском и русском языках имеется достаточно много пословиц, поговорок и фразеологизмов, в которых отражены понятийная, образная и ценностная составляющие концепта «стыд».

В русских пословицах, поговорках и фразеологизмах [8] представлена следующая образная составляющая концепта «стыд»:

1) Человек, испытывающий стыд, краснеет или бледнеет:

От стыда не побледнеет, от испуга не покраснеет.

Стыдливый покраснеет, а бесстыжий побледнеет.

2) Человек, испытывающий стыд, может «сгореть» или «провалиться сквозь землю»:

От такого стыда сквозь землю бы провалился.

Коли стыд иметь, можно со стыда сгореть.

3) Стыд – сильное чувство, которое неблагоприятно отражается на внешних качествах человека:

Без стыда лица не износишь, как платья без пятна.

В русских пословицах, поговорках и фразеологизмах представлена такая понятийная составляющая концепта «стыд», как действия человека, являющиеся постыдными.

1) Ничего не делать: *Стыдно не тому, кто пляшет, а тому, кто смотрит.*

2) Не иметь достоинств: *Стыдно не у кого видно, а кому показать нечего.*

3) Не признавать свою ошибку: *Упорствовать в ошибке для мудрого позорно и постыдно.*

4) Не учиться: *Не знать не стыдно, стыдно не учиться.*

5) Не выполнять обещания: *Кто изменит слову, тот теряет стыд.*

6) Льстить: *Тому великий стыд, кто языком льстит.*

7) Лгать: *И сам себя стыду ты предаёшь, когда твой рот твердит повсюду ложь.*

8) Быть мелочным: *Взвешивать – не вредно, но слишком усердствовать в этом – стыдно.*

9) Говорить лишнее: *Лишнее слово досаду наводит и до стыда доводит.*

10) Не проявлять участия к людям в беде: *Не стыдно спуститься по дороге, стыдно остаться в стороне.*

11) Брать что-либо: *Если даёшь – не бойся, берёшь – постыдись.*

В русских пословицах и поговорках также описаны действия, которые не являются постыдными:

1) Фактор нанесения обиды другому человеку: *Не стыдно, коли никому не обидно.*

2) Молчать не стыдно, если нет необходимости говорить: *Не стыдно молчать, когда нечего сказать.*

3) Не стыдно признать, что что-то не знаешь; спрашивать не стыдно: *Сказать «Не знаю» не стыдно. Спросить – минутный стыд, не спросить – стыд на всю жизнь.*

4) Правду говорить не стыдно: *Не стыдись говорить, коли правду хочешь объявить.*

5) Ошибаться не стыдно, если потом исправишься: *Ошибаясь, не стыдись исправляться.*

© Погребняк Ю.В., Вань Сыюань, 2016

6) Работать не стыдно; есть не стыдно, когда хорошо работаешь: *На себя работать не стыдно. Ешь – не стыдись, а работай – не ленись.*

7) Не надо стыдиться почитать кого-либо: *Не стыдись, а нагнись да поклонись.*

В русских пословицах, поговорках и фразеологизмах представлена следующая ценностная составляющая концепта «стыд».

1) Стыд противопоставлен материальному достатку. Человек, который способен испытывать стыд, бывает лишен материальных благ и удачи: *Оставишь стыд, так будешь сыт.*

2) Некоторые люди, вопреки своему стыду, совершают плохие поступки ради получения выгоды: *Отбрось стыд и будешь сыт. Сыт стал, так и стыд взял. Когда сыт, знай стыд. Стыдненько, да сытенько. Когда приходит голод, уходит стыд.*

3) Понятие стыда связано с религиозным аспектом: *В ком есть Бог, в том есть и стыд. Бога не боится, людей не стыдится.*

4) Стыд тесно связан со страхом: *В ком стыд, в том и страх. Где страх, там и стыд.*

Но когда человек сильно боится, он теряет стыд: *У страха не бывает стыда, у силы – чести.*

5) У разных людей понимание стыда разное:

– старому человеку особенно стыдно вести себя неподобающим образом: *Стыд пал на мою седую голову;*

– стыдливая женщина – хороша, стыдливый мужчина – плох: *Стыдливая женщина стоит целого города, а стыдливый мужчина – козленка;*

– девушка должна блюсти свою честь: *Девичий стыд до порога: переступила, так и забыла;*

6) Детей надо учить испытывать стыд: *Детей наказывай стыдом, а не кнутом.*

7) Стыд должен быть страшнее смерти и горя для хорошего человека. Хороший человек тяжело переживает стыд: *Не смерть страшна – стыд страшен. Стыд – та же смерть. И малый стыд бывает сильнее большого горя.*

8) Стыдно вести постыдную жизнь – лучше умереть: *Славная смерть лучше постыдной жизни.*

9) Стыд связан с совестью: *В ком есть стыд, в том и совесть. Нет ни стыда, ни совести.*

10) Человек обычно скрывает то, чего он стыдится: *Чего стыдимся, того и таимся.*

11) Стыд других людей вызывает смех: *Чужой дурак – смех, а свой дурак в стыд. Людской стыд – смех, а свой стыд – смерть.*

В китайском языке выделяется также группа пословиц, поговорок и фразеологизмов о «стыде» [22]. В них представлена следующая образная составляющая концепта «стыд».

1) Человек краснеет, когда ему стыдно:

脸红之人心不黑。 – *У тех, кто способен краснеть, не может быть чёрного сердца.*

面红耳赤 (*красное лицо, красные уши, покраснеть до кончиков ушей)*.

2) Человек, испытывающий стыд, не находит себе места, хочет «провалиться сквозь землю»:

想找个地缝钻进去。 – *Хотел бы найти дыру в земле, чтобы провалиться.*

感愧无地 – *не находить себе места от стыда.*

无地自容 – *не знать, куда деваться от стыда.*

3) Человек может потеть от стыда:

羞愧流汗 – *вспотеть от стыда.*

В китайских пословицах и поговорках представлена такая понятийная составляющая концепта «стыд», как действия человека, являющиеся постыдными:

1) Ругать другого человека:

打人一日忧，骂人三日羞。 – *Бьёшь человека, будешь в тревоге; ругаешь человека, будет стыдно.*

2) Иметь дело или что-либо общее с нехорошим человеком:

羞与为伍 – стыдиться водить компанию (стыдно иметь дело или что-либо общее с кем-либо).

3) Отстать от других:

自愧不如 – *стыдиться, что хуже других.*

耻居人后 – *стыдиться того, что отстал от других.*

自惭形秽 – *стесняться своей простоты (чувствовать себя неравным, считать себя ниже кого-либо).*

惭凫企鹤 – *стыдиться быть уткой и мечтать сделаться аистом (обр. в знач.: стыдиться своих недостатков и завидовать достоинствам других).*

4) Быть распутным:

荒淫无耻 – *распутный, развратный, наглый, бесстыдный;*

5) Получать награды, похвалы, которых недостоен (обычно человек, который получает награды или похвалы, должен скромно отвечать, что недостоин их):

受之有愧 – *стыдно получить что-то, чего ты недостоин (не заслуживать награды, чувствовать себя недостойным чего-либо).*

愧不敢当 – *не смею претендовать на такую честь, где уж мне, куда там, что вы-что вы.*

В китайских пословицах, поговорках и фразеологизмах также описано, какие действия человека не являются постыдными. Например, не стыдно спрашивать, когда чего-то не знаешь, даже у нижестоящего:

不耻下问 – *не стыдись обращаться за советами к нижестоящим.*

В китайских пословицах и поговорках представлена следующая ценностная составляющая концепта «стыд».

1) Человек без стыда – плохой человек:

不知人间有羞耻事 – *не знать, что на свете нужно чего-то стыдиться.*

脸比城墙厚 – *толстокожий, лицо толще чем городские крепостные стены.*

脸不红，心不跳。 – *Лицо не краснеет и сердце учащенно не бьется.*

打不疼，骂不羞。 – *Бьешь – не чувствует боли, ругаешь – не знает стыда.*

无耻之尤 – *отсутствие всякого стыда (терять последние остатки совести).*

寡廉鲜耻 – *терять неподкупность и стыд, откровенное бесстыдство.*

厚颜无耻 – *толстокожее лицо, бесстыдство.*

2) Стыд сильнее смерти, стыдно вести постыдную жизнь – лучше умереть:

不要怕死，但要识羞。 – *Не бойся смерти, бойся почувствовать стыд.*

忍辱贪生不如死得光荣。 – *Жить со стыдом хуже, чем умереть от славы.*

3) Человек должен испытывать стыд, если он сделал что-то плохое:

无颜见江东父老 – *нет лица, стыдно встречаться с людьми на родине.*

问心有愧 – *совесть нечиста (посрамлена, букв. 'спросишь свою душу, испытываешь стыд').*

4) Человек не должен совершать постыдные поступки:

不愧万里长城 – *не посрамиться перед Великой стеной (перен. в знач.: такие же великие заслуги, как велика стена).*

问心无愧 – *совесть чиста.*

不愧于人 – *не опозориться перед людьми, не посрамить себя.*

5) Гнев – прикрытие для стыда:

老羞成怒 – *вспышкой гнева прикрыть свой стыд.*

6) Человек не должен стыдиться бедной жизни:

宁可无钱，不可无耻。 – *Лучше не иметь денег, чем бесстыдство.*

银钱如粪土，脸面值千金。 – *Деньги – ничто, репутация – бесценна.*

妒富愧贫。 – *Завидовать богатым, стыдиться своей бедности.*

Большим стыдом для китайца является «потеря лица». Интересно отметить, что для китайцев лицо имеет два значения. Первое – это 脸 [liǎn], то лицо, которые мы привыкли видеть в зеркале. Оно у русских одно. Второе – 面 [miàn] – можно охарактеризовать как совокупность социально признаваемых претензий индивида. Другими словами, это модель поведения, которая перед другими должна представлять человека в максимально выгодном свете. Для китайцев потерять лицо перед людьми – стыд. Воспитание у китайцев осуществляется методами, воздействующими на чувство стыда, т. е. страх потерять свое лицо.

В китайских пословицах, поговорках и фразеологизмах много говорится о важности сохранения лица.

1) Лицо для человека важно, как кора для дерева, как перо для птицы, как шкура для тигра:

人怕没脸，树怕没皮。– *Человек боится потерять лицо, дерево боится потерять кору.*

人要脸，树要皮。– *Человеку нужно лицо, дереву нужна кора.*

人活脸，树活皮。 – *Дереву нужна кора, об этом и присказка.*

鸟惜羽毛虎惜皮，为人处世惜脸皮。 – *Птица бережёт своё перо, тигр бережёт свою шкуру. Человек бережёт своё лицо, когда общается с людьми.*

2) Китайцы изо всех сил стараются не «потерять лицо». Лучше страдание от боли тела и души, чем потерять лицо:

宁可身骨苦，不叫面皮羞。 – *Лучше болеть телом, чем потерять лицо.*

宁叫心受苦，不叫脸受热。 – *Лучше пусть душа мучится, чем лицо загорится.*

Из проведенного сопоставительного исследования русских и китайских поговорок, пословиц и фразеологизмов видно, что в русском языке больше поговорок и пословиц, а в китайском языке больше фразеологизмов о стыде. В русской и китайской лингвокультурах существует ряд общих признаков в образной, поведенческой и ценностной составляющих концепта «стыд». Например: человек, испытывающий стыд, краснеет; может «сгореть» или «провалиться сквозь землю». Когда чего-то не знаешь, спрашивать не стыдно. Стыд противопоставлен материальному достатку. Стыд должен быть страшнее смерти.

Также существуют пословицы, поговорки и фразеологизмы с отличающимися смыслами в образной, поведенческой и ценностной составляющих концепта «стыд» в сравниваемых лингвокультурах. Так, понятие стыда в русском языке тесно связано с религиозным аспектом и совестью, а в китайском языке – с понятием «потеря лица» перед обществом, что, очевидно, объясняется базовыми особенностями сравниваемых лингвокультур: китайская культура более коллективистская по сравнению с русской.

Список литературы

1. Антонова Л.Е. Семантика стыда и способы ее выражения в современном русском языке: норма и субстандарты : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
2. Горьковская Н.В. Художественная феноменология эмоциональной жизни в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина»: стыд и вина : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005.
3. Дженкова Е. А. Концепты «стыд» и «вина» в русской и немецкой лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005.
4. Колиева И. Г. Имена концептов эмоций Scham / стыд, Schuld / вина, Reue / раскаяние в немецком и русском языках : дис. ... канд. филол. наук. Владикавказ, 2010.
5. Короткова Е. В. Социально-психологический анализ вины и стыда как системы отношений личности к себе и другому : дис. ... канд. психол. наук. Ростов н/Д., 2002.
6. Малахова С. А. Личностно-эмоциональные концепты «гордость» и «стыд» в русской и английской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук. Армавир, 2009.
7. Меньшикова С. И. Концепт психического состояния «стыд» и вербальные средства его выражения // Вестник ТвГУ. Сер. : Филология (7). 2013. С. 56–65.
8. Пословицы и поговорки про стыд. URL: http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-styd/.
9. Чапайкина А.А. Место концептов *стыд* и *совесть* / *shame* и *conscience* во внутреннем мире человека. URL : http://md.islu.ru.
10. Шаклеин В. М., Лопухина Р.В. Семантическое поле концепта «стыд» в русской языковой картине мира. URL : http://www.russianedu.ru.
11. 程茜.初中生集体羞愧情绪及行为倾向研究[D]. 首都师范大学, 2012.
12. 关于父母教养方式与儿童适应性的研究 – 教养方式中羞愧法的使用对儿童发展的影响[D]. 上海师范大学, 2007.
13. 竭婧, 杨丽珠. 羞愧感文化差异研究综述[J]. 中国健康心理学杂志, 2015.
14. 刘次林.羞愧感及其教育意义[J]. 教育研究, 2001.
15. 刘德林.教育惩罚要唤起学生的羞愧感[J]. 思想理论教育, 2008.
16. 吕福松.对学前儿童羞愧感的实验研究[J]. 上饶师范学院学报 (社会科学版), 2005.
17. 李正荣, 赫英丽.列夫・托尔斯泰1910年日记心解－－托尔斯泰100年的关键词:羞耻 (стыдно) [J]. 俄罗斯文艺, 2010.
18. 徐琴美, 翟春艳.羞愧研究综述[J]. 心理科学, 2004.
19. 杨利芳.俄语 стыд 的概念分析[J]. 中国俄语教学, 2016.
20. 燕良轼, 王小凤.羞耻感－道德和做人的基本尺度[J]. 辽宁师范大学学报, 2006.
21. 张琨, 姜媛, 方平.内疚和羞愧的产生机制和影响因素[A].心理学与创新能力提升-第十六届全国心理学学术会议论文集, 2013.
22. 《新华汉语字典》商务印书馆，2007.

* * *

1. Antonova L.E. Semantika styda i sposoby ee vyrazhenija v sovremennom russkom jazyke: norma i substandarty : dis. ... kand. filol. nauk. M., 2009.
2. Gor'kovskaja N.V. Hudozhestvennaja fenomenologija jemocional'noj zhizni v romane L. N. Tolstogo «Anna Karenina»: styd i vina: dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2005.
3. Dzhenkova E. A. Koncepty «styd» i «vina» v russkoj i nemeckoj lingvokul'turah : dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2005.
4. Kolieva I. G. Imena konceptov jemocij Scham / styd, Schuld / vina, Reue / raskajanie v nemeckom i russkom jazykah : dis. ... kand. filol. nauk. Vladikavkaz, 2010.
5. Korotkova E. V. Social'no-psihologicheskij analiz viny i styda kak sistemy otnoshenij lichnosti k sebe i drugomu : dis. ... kand. psihol. nauk. Rostov n/D., 2002.
6. Malahova S. A. Lichnostno-jemocional'nye koncepty «gordost'» i «styd» v russkoj i anglijskoj lingvokul'turah : dis. ... kand. filol. nauk. Armavir, 2009.
7. Men'shikova S. I. Koncept psihicheskogo sostojanija «styd» i verbal'nye sredstva ego vyrazhenija // Vestnik TvGU. Ser. : Filologija (7). 2013. S. 56–65.
8. Poslovicy i pogovorki pro styd. URL: http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-styd/.
9. Chapajkina A.A. Mesto konceptov *styd* i *sovest'* / *shame* i *conscience* vo vnutrennem mire cheloveka. URL: http://md.islu.ru.
10. Shaklein V. M., Lopuhina R.V. Semanticheskoe pole koncepta «styd» v russkoj jazykovoj kartine mira. URL: http://www.russianedu.ru.

Structural and semantic features of the concept "shame" in the Russian and Chinese linguistic cultures (based on proverbs, sayings and phraseological units)

The article deals with the notional, figurative and value components of the concept "shame" in the Russian and Chinese languages in the comparative aspect. The common and distinctive features of the concept in the Russian and Chinese linguistic cultures are determined in the article.

Key words: *concept, linguistic culture, proverb, saying, phraseological unit.*

(Статья поступила в редакцию 19.10.2016)

РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ*

Е.В. БРЫСИНА, В.И. СУПРУН
(Волгоград)

ВКЛАД ПРОФЕССОРА Р.И. КУДРЯШОВОЙ В ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ

Описывается вклад профессора Р.И. Кудряшовой в изучение русской диалектологии, анализируются её выдающиеся труды, определяются основные достижения возглавляемой ею Волгоградской диалектологической (этнолингвистической) школы.

Ключевые слова: *лингвогеография, диалект, говор, этнолингвистика, лексический атлас, донские говоры.*

Волгоградская диалектологическая (этнолингвистическая) школа была основана проф. Л.М. Орловым в середине XX в. В 1946 г. он приступил к сбору диалектного материала, выезжал в сёла и станицы, хутора и посёлки области, восстанавливая уничтоженную войной диалектологическую картотеку кафедры русского языка Сталинградского государственного педагогического университета [14; 16; 17]. Свою любовь к народной речи, к языку родного края Л.М. Орлов передал Р.И. Кудряшовой, которая подхватила и через всю свою жизнь пронесла неизменную преданность народному слову, его удивительной красоте и неиссякаемому культурному потенциалу. Ещё в студенческие годы она проявляла интерес к сбору диалектного материала, выезжала в село Пичугу и станицу Сиротинскую. Отработав после вуза по распределению в школах Палласовского района, в 1971 г. Римма Ивановна была принята на работу в Волгоградский государственный педагогический институт им. А.С. Серафимовича (ВГПИ). Под руководством Л.М. Орлова она подготовила кандидатскую диссертацию «Употребление среднего рода в современных русских говорах (на материале донских диалектов Волгоградской области)», которую успешно защитила в 1976 г. в Московском государственном педагогическом институте им. В.И. Ленина [7].

Р.И. Кудряшова в родном вузе заведовала кафедрой русского языка как иностранного, кафедрой русского языка, с 1993-го по 2012 г. была деканом филологического факультета ВГСПУ. В 1987 г. она была награждена знаком «Отличник народного просвещения РСФСР», в 2001 г. – нагрудным знаком «Почётный работник высшего профессионального образования Российской Федерации». В 1998 г. в диссертационном совете при Волгоградском государственном педагогическом университете Римма Ивановна защитила докторскую диссертацию «Специфика языковых процессов в диалектах изолированного типа (на материале донских казачьих говоров Волгоградской области)». Большим вкладом в отечественную и мировую этнолингвистику и лингвогеографию признана разработанная Р.И. Кудряшовой теория социальной изолированности донских казачьих говоров, которая может найти применение в изучении других диалектных сообществ мира [9]. После кончины Л.М. Орлова Римма Ивановна возглавила Волгоградскую диалектологическую (этнолингвистическую) школу.

Исследование языка донского казачества стало основной целью научной деятельности проф. Р.И. Кудряшовой. Многолетняя работа по сбору, изучению и обработке диалектного материала переросла в подготовку и издание

* Статьи данного раздела публикуются в рамках проекта №16-14-34501 г(р) «Диалекты как экологическая зона языка. Всероссийская научная конференция, посвященная памяти профессора Р.И. Кудряшовой», поддержанного грантом РГНФ.

© Брысина Е.В., Супрун В.И., 2016